

FRANZ SCHUBERT
Schwanengesang

and songs after Seidl

Christoph Prégardien

Andreas Staier



FRANZ SCHUBERT

Schwanengesang

and songs after Seidl

Christoph Prégardien tenor

Andreas Staier fortepiano (after Graf)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

- [1] **Herbst** (1828), D 945 **3:19**
Text **LUDWIG RELLSTAB** (1799 - 1860)

Schwanengesang Nr. I - VII (1828), D 957

Text **LUDWIG RELLSTAB** (1799 - 1860)

- [2] Liebesbotschaft **2:42**
[3] Kriegers Ahnung **4:45**
[4] Frühlingssehnsucht **3:42**
[5] Ständchen **3:20**
[6] Aufenthalt **2:39**
[7] In der Ferne **6:35**
[8] Abschied **4:10**

Schwanengesang Nr. VIII - XIII (1828), D 957

Text **HEINRICH HEINE** (1797 - 1856)

- [9] Der Atlas **2:05**
[10] Ihr Bild **2:45**
[11] Das Fischermädchen **1:56**
[12] Die Stadt **2:18**
[13] Am Meer **3:59**
[14] Der Doppelgänger **4:05**

songs after Seidl

Text **JOHANN GABRIEL SEIDL** (1804 – 1875)

[15] Die Taubenpost (1828), D 965 A	3:22
[16] Sehnsucht (1826), D 879	2:21
[17] Am Fenster (1826), D 878	3:45
[18] Bei Dir allein (1826), D 866	1:55
[19] Der Wanderer an den Mond (1826), D 870	2:17
[20] Das Zügensglöcklein (1826), D 871	4:13
[21] Im Freien (1826), D 880	4:54

Franz Schubert: "Schwanengesang" and Seidl-Lieder

In January 1829, a good two months after Schubert's death, the Viennese music publisher Tobias Haslinger, with whom Schubert had worked very closely in the final years of his life, placed an advertisement in the Viennese press, in which he announced *Franz Schubert's Schwanen-Gesang*, 14 Lieder, "the final fruits of his noble power [...], written in August 1828, shortly before his decease." Haslinger had obtained the rights to the songs in December 1828 from Schubert's brother Ferdinand, who had been handling the composer's estate, and had given them the collective title of *Schwanengesang*. In reality there were two groups of songs: seven songs on texts by Ludwig Rellstab and six on texts by Heinrich Heine. These two groups are contained in a common manuscript of August 1828 and are today collected together as *Schwanengesang* (D 957), along with a single Lied, *Die Taubenpost*, on a poem by his friend Gabriel Seidl (D 965 A). The

Lieder do not form a single cycle, for each group appears complete in itself. In the Heine group are collected together all the songs Schubert composed on poems by Heine; the same almost applies for the Rellstab group of Lieder: apart from the Lieder in *Schwanengesang* the only Rellstab poems on which Schubert wrote songs were the large-scale song for voice, horn and piano *Auf dem Strom* (D 943), the strophic Lied *Herbst* (D 945), which survives as an album leaf for Heinrich Panofka, and the incomplete Lied *Lebensmut*.

Some anecdotes have sprouted up around the **Rellstab-Lieder**. During a trip to Vienna in 1825 Ludwig Rellstab had allowed some of his poems to be copied, as is recorded in Beethoven's companion book, and he had begged him "to select them for musical setting." This did not happen, however Rellstab records in his memoirs that "the sheets were later restored to him from Beethoven's estate." Some of these "were annotated with little crosses drawn in pencil in Beethoven's own hand" – and, according to Rellstab, it was these ones that had

aroused Schubert's interest. If it is correct that Schubert in fact set the very poems that Beethoven had at first selected for himself, this would be one more sign that Schubert saw himself as a successor to Beethoven, even as a completer of his work in Lieder composition.

The seven Lieder are united by a broad, epic tone, which can also be found in *Taubenpost*. But they cannot be considered a cycle as they are lacking both a unifying plot and a common musical structure: the Lieder are clearly distinguishable from one another in their structure: simple varied-strophe Lieder (such as *Frühlingssehnsucht*; also *Ständchen*, with its climactic, extended final strophe) stand alongside lyrical scenes (*Liebesbotschaft*, *Aufenthalt*) or a Lied with alternating strophes (*Abschied*, in which two interrelated strophic forms alternate) or an aria-like, through-composed Lied (*Kriegers Ahnung*: the dark forebodings of the "Krieger" (warrior) are manifested first in a kind of *Totentanz*, then brightly to become cheerful, darkly melancholy, and finally almost ecstatic visions, before the final

return of the *Totentanz*). The most unusual Lied is *In der Ferne*, characterised by the rare text metre (a short dactylic line that leaves the singer scarcely time to breathe), and by surprising harmonic excursions (prompted by the text "Mutterhaus Hassenden" – hating the maternal home). The Lied is in two parts: the two opening strophes in B minor are followed by a broadly conceived final strophe in B major (repeated), prompted by the image of roaring winds and rippling waves, leading however to a *cri de coeur*: "grüßt von dem Fliehenden, Welt hinaus Ziehenden" (Greetings from the fugitive, roving the world!)

Schubert came across **Heine's poems** – in particular the cycle *Heimkehr* in the *Buch der Lieder*, published in 1827 – in January 1828, in a volume in the library that his friend Franz von Schober had furnished for him. In the autumn of 1828 Schubert had bequeathed the volume to the singer Karl von Schönstein, who several years later stated that all the poems in the volume "that had appeared in the *Schwanengesang*" were marked by

“Einbüge” – a sign that here too Schubert chose his texts carefully. In his manuscript the texts are in a different order from the one Heine had chosen for his cycle. Since then, several attempts have been made to restore to the songs to the order followed by Heine. However, since the composer chose only six of the 88 *Heimkehr* poems continuously numbered by the poet, there is no unity of content that has to be restored, so Schubert’s ordering should be preserved, as is the case in this recording.

The tone of the Heine Lieder is considerably different from that of the seven relatively conventional Rellstab Lieder. They are in fact small “moments musicaux,” vivid snapshots that nevertheless, in a small space, offer extreme contrasts. In the last “picture,” *Doppelgänger*, after a recitative opening section, the voice climbs three times from *pp* or *p* to *fff*, before dying away in *ppp*. The same occurs, albeit in a milder form, in the first song of the group, *Der Atlas*. They are astounding studies, compositional experiments of a singular nature: thus *Ihr Bild* is characterised by an alternation

between solo and choir of the kind familiar from medieval monophony: the solo voice begins, accompanied by the piano in unison, then, in the answering phrase, the texture broadens out to polyphony (full, chorale-like texture in the piano). Another example is *Der Doppelgänger*, which begins with a thrice-repeated phrase in the bass in the manner of a chaconne, the head motive of which (*b – a sharp – d’ – c sharp*) is taken from the „Ag-nus De-i” of the Mass in E flat major. This motive is stated six times in all, thereby referring to the apparition that so frightens the protagonist. In *Die Stadt* Schubert spreads a curtain of fog that obscures our view of the tonality (C minor). The chords that prevail in the prelude and postlude and also in the whole central section (“a damp gust of wind eddies”), are strange for C minor and refer more to G minor. Likewise in the chords the note c is preserved; with it the Lied both begins and ends. The only other Lieder that Schubert offered a publisher were the Heine group from *Schwanengesang*: on 2 October he wrote to an Heinrich Albert Probst in Leipzig:

"... [Apart from the three last piano sonatas and the String Quintet] I have also set several Lieder by Heine of Hamburg, which were extraordinarily well liked here ..." – a sign that he indeed regarded these Lieder as an autonomous group.

As stated above, a single Lied by **Johann Gabriel Seidl** was added by Schubert's brother to the two *Schwanengesang* groups: *Die Taubenpost*. This is perhaps Schubert's last Lied, possibly even his last complete composition of all (unless this applies to *Der Hirt auf dem Felsen* – both Lieder carry the same date: October 1828). The Viennese poet Gabriel Seidl, who was a friend of Schubert, was the source of a whole series of poetic texts that Schubert set to music between 1826 and 1828; some of these were solo Lieder, some were polyphonic songs. This is remarkable, since on 4 August 1828 – at about the time that he was working on one the Rellstab and Heine Lieder – Schubert wrote to the poet: "Dear Herr Gabriel! [this unusual appellation, using the first name, shows that the two men were on a familiar footing] In this letter

I am sending back these poems, in which I can discover nothing poetical or useful for music." That this verdict applied only to the poems that had presumably had been sent directly to Schubert, and not to Seidl's poetry as a whole, can be seen from the fact that Schubert in the past sent his Seidl settings *en bloc* to the publisher, in volumes containing only Lieder on texts by Seidl (Op. 80, 95, 105); one of these, Op. 95, was dedicated to the poet. This volume – a Lieder group to which Schubert or his publisher gave the title *Refrain-Lieder* – plays a particular role in this: Thaddäus Weigl, the publisher, announced the Lieder in an advertisement: "For a long time the public has cherished the wish to receive [from Schubert] a composition with cheerful, comic content." This wish had been granted by the composer in the four songs, which are "in part genuinely comical, in part bear the character of naivety and humour." In fact the "comic" Lieder are no. 1 (*Die Unterscheidung*) and no. 3 (*Die Männer sind méchant!*), Lieder in which young girls mirror the conventions of society. On the contrary,

the two Lieder recorded here are neither "naïve" nor "humorous" – though both, like the two young girls' songs, are structured with a refrain, "Bei dir allein" in no. 2 and "doch gewiss ein Glück" in no. 4. The groups of songs op. 105 and op. 80 document – as do many others – Schubert's predilection also for endowing a central thematic focus to songs already connected by assignment to a single poet. In op.105 this theme is "Sehnsucht" – longing – (indeed the title of the fourth song), which is caught within a contradiction – "Widerspruch" – (the title of the first song in the group) between an internally directed and an externally directed longing. Thus the singer in *Am Fenster (At the Window)* turns to the "*lieben Mauern, hold und traut, die ihr mich kühl umschließt*" (you dear walls, sweet and trusted, that cool enclose me), but then thinks "*Du Mauer wahnst mich trüb wie einst, das ist die stille Freud; wenn du vom Mondlicht widerscheinst, wird mir die Brust so weit*" (You walls suppose me as cheerless as before – but this is a tranquil joy; when you shine from moonlight,

my heart swells). In contrast, op. 80 is a series of songs of a wanderer through the night. In the first song the singer (he actually does wander: a continual pacing rhythm moves him forwards) calls on the moon sailing through the endless sky to be his companion. The second song refers **to** *Das Zügelglöcklein (The Passing Bell)* (expressed by the piano in the incessantly struck octaves E flat' – E flat'), the death knell reconciling the "glad pilgrim to the world" – as so often in Romanticism, "night" is here a night of death. In the third song the Wanderer recognises at last whither the moon is leading him– it shines on "the little hut" in which "my beloved friend" is resting. The Wanderer scarcely moves in this song; he is rapt in the nocturnal vision, and the piano evokes for us the shimmer of the stars and of the moon, and the trembling of his restless heart.

Of the Lieder that Schubert was still able to hand to the publisher himself in the second half of 1828, eight are from Seidl alone. As such, these too may be counted as part of

Schubert's *Schwanengesänge*.

Walther Dürr

Translation: James Chater

Christoph Prégardien

Born 1956 in Limburg, Germany, Christoph Prégardien began his musical education as a choirboy. He then studied singing with Martin Gründler and Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milan, Alois Treml in Stuttgart and attended Hartmut Höll's lieder-class. Widely regarded as among the foremost lyric tenors, Christoph Prégardien frequently collaborates with conductors such as Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch and Thielemann. His repertory spans a wide range from the great Baroque, Classical and Romantic Oratorios to 20th century works by Britten, Killmayer, Rihm, Stravinsky.

Recognized as an eminent recitalist, Christoph Prégardien is regularly welcomed at the major recital venues of Paris, London, Brussels, Berlin, Cologne, Amsterdam, Salzburg, Zurich, Vienna, Barcelona and Geneva, as well as during his concert tours throughout Italy, Japan and North America. A longstanding collaboration unites him with

his favourite piano partners Michael Gees and Andreas Staier.

Soloist of choice for renowned orchestras, he performed with the Berlin and Vienna Philharmonic, Bavarian Radio Symphony, Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam, Gewandhausorchester Leipzig, London Philharmonia, Staatskapelle Dresden, Philharmonie de Radio France, the Montreal, Boston, St. Louis and San Francisco Symphony Orchestras.

An important part of his repertory has been recorded by labels such as BMG, EMI, Deutsche Grammophon, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics and Teldec. He is represented on more than a hundred and twenty titles, including nearly all of his active repertoire.

His recordings of German Romantic Lied repertory have been highly acclaimed by the public and press and have received international awards including the prestigious Orphée d'Or of the Académie du Disque

Lyrique-Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award and Diapason d'Or.

A new recording (with pianist Michael Gees) of works by Robert Schumann (Liedekreis op. 39) and Hugo Wolf with poems by Eichendorff has been released in June 2006 (Hänssler-Classics).

As an opera singer, Christoph Prégardien has made stage appearances in major European houses, performing leading roles as Tamino (Zauberflöte), Don Ottavio (Don Giovanni), Almaviva (Il Barbiere di Seviglia), Fenton (Falstaff) and Monteverdi's Ulisse.

In May/June 2005, Christoph Prégardien sang the leading part in Mozart's "La Clemenza di Tito" at the Paris National Opera conducted by Sylvain Cambreling. There will be a revival in September 2006. A DVD of this production has been released by Opus Arte.

An important aspect in the musical life of Christoph Prégardien is his intensive and

varied educational work. From 2000 to 2005 Christoph Prégardien was in charge of a vocal class at the Hochschule für Musik und Theater in Zurich. Since the autumn of 2004, he is a professor at the Musikhochschule Köln.

In a new combination of DVD and book, released in the serie "Schott Master Class", he presents for the first time questions of singing technique and interpretation in word and picture. Film examples accompany him during his lessons with masterclass students.

Christoph Prégardien started a new long-term cooperation with the Dutch label Challenge Classics. The first production, released in February 2008, was Schubert's "Schöne Müllerin" with pianist Michel Gees. "Schwanengesang" is the second production in fall 2008 and for 2009 "Songs from Love and Death" with Micheal Gees is scheduled for release.

Andreas Staier

Undoubtedly one of the most prominent harpsichord and forte piano performers in the world, Andreas Staier embarked upon a solo career in 1986 and, since then, his indisputable musical mastery has made its mark on the interpretation of baroque, classical and romantic repertoire.

Born in Göttingen, Andreas studied modern piano and harpsichord in Hannover and Amsterdam. For three years, he was the harpsichordist of Musica Antiqua Köln with whom he toured and recorded extensively.

As a soloist, Andreas Staier performs throughout Europe, the United States and Japan with orchestras such as Concerto Köln, Freiburger Barockorchester, the Akademie für alte Musik Berlin and the Orchestre des Champs-Élysées Paris.

Andreas Staier has been invited to leading international festivals including the Festival de La Roque d'Anthéron, Festival de

Saintes, Festival de Montreux, Styriarte Graz, Schubertiade Schwarzenberg, Schleswig-Holstein Musik Festival, Bach-Fest Leipzig, Bachtage Berlin, Bachwoche Ansbach and Kissinger Sommer. He has also performed in all the major venues in Europe, America and Japan, including Konzerthaus, Wien; Konzerthaus, Philharmonie, Berlin; Kölner Philharmonie; Gewandhaus Leipzig; Alte Oper Frankfurt; Tonhalle Düsseldorf; Wigmore Hall, Royal Festival Hall, London; De Singel Antwerp; Concertgebouw Amsterdam ; Palais des Beaux Arts, Brussels ; Tonhalle Zürich ; Cité de la Musique, Théâtre des Bouffes du Nord, IRCAM, Théâtre des Champs Élysées, Paris ; Teatro della Pergola, Florence ; Sala Filarmonica, Roma ; Toppan Hall, Suntory Hall, Tokyo ; Carnegie Hall, New York.

Andreas Staier has performed with internationally renowned artists such as Anne Sophie von Otter, Pedro Memelsdorff and Alexej Lubimov, and his close collaboration with tenor Christoph Prégardien is attested to in their recordings of German lieder

by Schubert, Schumann, Mendelssohn, Beethoven, Lachner and Brahms. He has formed a highly successful trio with violinist Daniel Sepec and cellist Jean-Guihen Queyras; they have recently recorded their first CD (Beethoven) for Harmonia Mundi.

In 2001, Andreas gave the world premiere of 'Contra-Sonata', a work for fortepiano by the French composer Brice Pauset.

Franz Schubert: „Schwanengesang“ und Seidl-Lieder

Im Januar 1829, gut zwei Monate nach Schuberts Tod, setzte der Wiener Musikverleger Tobias Haslinger, mit dem Schubert in seinen letzten Lebensjahren besonders eng zusammen gearbeitet hatte, eine Anzeige in die Wiener Presse, in der er *Franz Schubert's Schwanengesang* ankündigte, vierzehn Lieder, „die letzten Blüthen seiner edlen Kraft [...], die er im August 1828, kurz vor seinem Dahinscheiden, geschrieben“. Haslinger hatte die Rechte an den Liedern im Dezember 1828 von Schuberts Bruder Ferdinand erworben, der sich um den Nachlass des Komponisten kümmerte, und ihnen den Sammeltitle *Schwanengesang* gegeben. In Wahrheit handelte es sich um zwei Liedergruppen: Sieben Lieder auf Texte von Ludwig Rellstab und sechs auf Texte von Heinrich Heine, die in einem gemeinsamen Manuskript vom August 1828 enthalten sind und heute als „Schwanengesang“ (D 957) zusammengefasst werden, sowie ein

einzelnes Lied, *Die Taubenpost*, nach einem Gedicht seines Freundes Gabriel Seidl (D 965 A). Die Lieder bilden keinen Zyklus – doch erscheint jede einzelne Gruppe doch als in sich zusammengehörig. In der Gruppe der Heine-Lieder sind sämtliche Gesänge zusammengefasst, die Schubert je auf Gedichte von Heine geschrieben hat; fast gilt Ähnliches auch für die Rellstab-Lieder: Außer den Liedern des „Schwanengesangs“ schrieb Schubert auf Rellstabs Gedichte nur mehr den umfangreichen Gesang für Singstimme, Horn und Klavier *Auf dem Strom* (D 943), das als Albumblatt für Heinrich Panofka überlieferte Strophenlied *Herbst* (D 945), sowie das nur unvollständig erhaltene Lied *Lebensmut*.

Um die Entstehung der **Rellstab-Lieder** ranken sich einige Anekdoten. Ludwig Rellstab hatte anlässlich einer Wien-Reise 1825 für Beethoven einige seiner Gedichte „copiren lassen“, wie es in dem Begleitschreiben dazu heißt, und ihn gebeten, er möge sich doch „zur Composition entschließen“. Dazu ist es

nicht gekommen, doch berichtet Rellstab in seinen Memorien, er habe diese Blätter aus Beethovens Nachlass später zurückerhalten. Einige davon „waren mit Bleistiftkreuzchen versehen von Beethovens eigener Hand“ – und gerade diese hätten Schuberts Interesse geweckt. Sollte es zutreffen, dass Schubert tatsächlich eben die Gedichte vertont hätte, die Beethoven zunächst für sich selbst bestimmt hatte, dann wäre dies ein weiteres Zeichen, dass Schubert sich damals in der Nachfolge Beethovens gesehen hätte, in der Liedkomposition gar als sein Vollender.

Die sieben Lieder verbindet wieder ein breiter, gleichsam epischer Ton, der auch der *Taubenpost* eigen ist. Um sie als Zyklus im engeren Sinne wahrzunehmen, fehlen jedoch ein Handlungsfaden oder eine gemeinsame musikalische Struktur: Die Lieder sind sehr unterschiedlich in ihrer Faktur: Einfache variierte Strophenlieder (wie die *Frühlingssehnsucht* – aber auch, mit gesteigerter, ausgreifender Schlußstrophe, das *Ständchen*) stehen neben lyrischen Szenen (*Liebesbotschaft*, *Aufenthalt*), oder einem Wechselstro-

phenlied (*Abschied*, zwei, einander ver wandte Strophengestalten wechseln miteinander ab) und einem arienhaft durchkomponierten (*Kriegers Ahnung*: die düsteren Ahnungen des „Kriegers“ manifestieren sich zunächst in einer Art Totentanz, hellen sich dann auf zu heiteren und düster-wehmütigen, endlich fast ekstatischen Visionen, bis der Totentanz am Ende wiederkehrt). Das ungewöhnlichste Lied ist *In der Ferne*, geprägt durch das seltene Textmetrum (daktylische Kurzverse, die den Sänger kaum Atem holen lassen), geprägt auch durch überraschende harmonische Ausweichungen (angeregt durch den Text „Mutterhaus Hassenden“). Das Lied ist zweiteilig: Auf die zwei Eingangsstrophen in h-Moll folgt eine breit ausgemalte, wiederholte Schlußstrophe in H-Dur, angeregt durch das Bild säuselnder Lüfte und sich kräuselnder Wellen, die dennoch in einen Schmerzensschrei mündet: „grüßt von dem Fliehenden, Welt hinaus Ziehenden“.

Heines Gedichte – insbesondere den Zyklus *Heimkehr* in dem 1827 erschienenen *Buch der Lieder* – hat Schubert im Januar 1828

kennengelernt, in einem Band, der sich in der Bibliothek befand, die sein Freund Franz von Schober ihm eingerichtet hatte. Schubert hat ihn wohl noch im Herbst 1828 dem Sänger Karl von Schönstein überlassen, der viele Jahre später darüber berichtet: –sämtliche Gedichte darin, „welche im Schwanengesange erschienen“, seien durch „Einbüge“ bezeichnet – ein Zeichen, dass auch hier Schubert seine Texte mit Sorgfalt wählte. Sie weichen in seinem Manuskript in der Reihenfolge von derjenigen ab, die Heine für seinen Zyklus bestimmt hatte – man hat daher verschiedentlich versucht, die Lieder nach Heines Vorbild neu zu ordnen. Da aber der Komponist nur sechs Gedichte unter den 88 titellosen der *Heimkehr* ausgewählt hat, lässt sich ein inhaltlicher Zusammenhang in keiner Weise mehr herstellen – man sollte daher, wie dies auch hier geschieht – bei Schuberts Ordnung bleiben.

Von den sieben vergleichsweise konventionellen Rellstab-Liedern unterscheiden sich die Heine-Lieder erheblich in ihrem Ton. Es sind eigentlich

kleine „Moments musicaux“, eindringliche Momentaufnahmen, die jedoch auf engem Raum heftige Kontraste bieten. In dem letzten Bild, dem *Doppelgänger*, steigert sich die Singstimme – nach einem rezitativischen Eingangsteil – dreimal vom pp oder p zum fff und verklingt dann im ppp; Ähnliches begegnet, abgemildert, bereits im ersten Lied der Gruppe: *Der Atlas*. Es sind zugleich erstaunliche Studien, kompositionstechnische Experimente unterschiedlicher Art: So kennzeichnet *Ihr Bild* ein bereits aus der mittelalterlichen Einstimmigkeit vertrautes Wechselspiel von Solo und Chor: Die Solostimme beginnt, vom Klavier im Unisono begleitet, dann weitet sich der Satz in der Antwort zur Mehrstimmigkeit (voller, choralartiger Satz im Klavier). *Der Doppelgänger* wiederum beginnt mit einem dreimal wiederholten Baß-Satz nach Art einer Chaconne, deren Kopfmotiv (*h-ais-d'-cis*) aus dem „Ag-nus De-i“ der Es-Dur-Messe übernommen ist. Das Kopfmotiv wird insgesamt sechsmal vorgetragen und weist damit auf die Erscheinung, vor der es dem Sänger

graust. In *Die Stadt* breitet Schubert einen Nebelvorhang aus, der den Blick auf die Tonart (c-Moll) verstellt. Die Akkorde, die das Vorspiel und Nachspiel sowie den ganzen Mittelteil („ein feuchter Windzug kräuselt“) beherrschen, sind fremd in c-Moll, weisen eher auf g-Moll. Gleichwohl ist in den Akkorden der Ton „c“ enthalten ist; mit ihm beginnt das Lied und schließt es auch. Nur die Lieder der Heine-Gruppe des „*Schwanengesangs*“ hat Schubert übrigens selbst einem Verleger angeboten: Am 2. Oktober schrieb er an Heinrich Albert Probst in Leipzig: „... Auch habe ich [außer den drei letzten Klaviersonaten und dem Streichquintett] mehrere Lieder von Heine aus Hamburg gesetzt, welche hier außerordentlich gefielen ...“ – ein Zeichen, dass er diese Lieder wirklich als selbständige Gruppe verstanden hat.

Ein einzelnes Lied von **Johann Gabriel Seidl** hat, wie gesagt, Schuberts Bruder Ferdinand den beiden Gruppen des „*Schwanengesangs*“ noch angefügt – *Die Taubenpost*. Das ist vielleicht Schuberts

letztes Lied, ja seine letzte vollendete Komposition überhaupt (wenn das nicht auf *Der Hirt auf dem Felsen* zutrifft – beide Lieder tragen dasselbe Datum: Oktober 1828). Von dem Wiener Dichter Gabriel Seidl hat der mit ihm befreundete Schubert – in den Jahren 1826 bis 1828 – eine ganze Anzahl von Gedichten vertont, teils als Sololieder, teils als Mehrstimmige Gesänge. Das ist bemerkenswert, da Schubert am 4. August 1828 – etwa in der Zeit, als er an den Rellstab- und Heine-Liedern arbeitete – dem Dichter schrieb: „Geehrtester Herr Gabriel! [die ungewöhnliche Anrede mit dem Vornamen zeigt, dass beide auf vertrautem Fuße miteinander verkehrten] Beyliegend sende ich Ihnen diese Gedichte zurück, an welchen ich durchaus nichts dichterisches noch für Musik brauchbares entdecken konnte.“ Dass dieses Urteil nur für die Schubert wohl unmittelbar zuvor übergebenen Gedichte zutreffen dürfte, nicht aber für Seidls Dichtung überhaupt, ergibt sich schon daraus, dass Schubert Seidls Gedichte jeweils „en bloc“ zum Druck gegeben hat, in Heften, die nur Seidl-Lieder

enthalten (op. 80, 95, 105), von denen er eines, op. 95, dem Dichter gewidmet hat. Diesem Heft hat er – oder der Verleger – den Titel *Refrain-Lieder* gegeben: In der Tat enden alle Gesänge (und das ist sehr selten bei Schubert) mit einem Refrain, der die Funktion eines Mottos hat – bei dem hier eingespielten bildet er zugleich den Liedtitel: „Bei dir allein“.

Die Liedergruppen op. 105 und op. 80 dokumentieren – wie in vielen anderen Fällen – Schuberts Neigung, den bereits durch die Zuordnung zu einem einzigen Dichter gebundenen Liedern auch einen thematischen Schwerpunkt zu geben. Bei op. 105 ist dies die „Sehnsucht“ (so lautet ja auch der Titel des vierten Liedes), die im Zeichen eines Widerspruchs (so heißt das erste Lied der Gruppe) zwischen einer nach innen gerichteten Sehnsucht und einer nach außen gerichteten steht. So wendet sich der Sänger in *Am Fenster* an die „lieben Mauern, hold und traut, die ihr mich kühl umschließt“, und denkt dann doch: „Du Mauer wahnst mich trüb wie einst, das ist

die stille Freud; wenn du vom Mondlicht widerscheinst, wird mir die Brust so weit“. Op. 80 hingegen ist eine Folge von Liedern eines Wanderers durch die Nacht. Im ersten ruft der Sänger (hier wandert er tatsächlich: ein kontinuierlicher Schreithrhythmus bringt ihn voran) den Mond an, der den endlosen Himmel durchzieht, ihm Begleiter zu sein. Das zweite Lied verweist auf *Das Zügelglöcklein* (im Klavierpart dargestellt durch die unaufhörlich angeschlagenen Oktaven *es'-es'*), die Totenglocke, die den „Pilger gerne mit der Welt“ versöhnt – die „Nacht“ ist hier, wie so oft in der Romantik, eine Nacht des Todes. Im dritten Lied endlich erkennt der Wanderer, wohin ihn der Mond führt – er zeigt in seinem Schein „das Hüttchen“, in dem „mein liebster Freund“ ruht. Fast bewegt sich der Wanderer nicht in diesem Lied, gebannt durch die nächtliche Vision, und der Klavierpart lässt uns hören, wie das Licht der Sterne und des Mondes flimmert, und wie sein ruheloses Herz erbebt.

Von den Liedern, die Schubert in der zweiten Jahreshälfte 1828 noch selbst zum

Druck gegeben hat, stammen acht allein von Seidl – insofern mag man auch diese unter Schuberts „Schwanengesänge“ rechnen.

Walther Dürr

Christoph Prégardien

Geboren 1956 in Limburg begann Christoph Prégardien seine musikalische Laufbahn als Domsingknabe. Später studierte er Gesang bei Martin Gründler und Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milano und Alois Tremml in Stuttgart, sowie Liedgesang bei Hartmut Höll an der Frankfurter Musikhochschule.

Als einer der herausragenden lyrischen Tenöre unserer Zeit arbeitet Christoph Prégardien u. a. mit den Dirigenten Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch und Thielemann zusammen. Zu seinem Repertoire gehören die grossen Oratorien und Passionen aus Barock, Klassik und Romantik, aber auch Werke des 17. (Monteverdi, Purcell, Schütz) und des 20. Jahrhunderts (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky).

Ganz besonders geschätzt ist Christoph Prégardien als Liedsänger. Regelmässig wird er zu Liederabenden nach Paris, London, Brüssel, Berlin, Köln, Amsterdam, Salzburg,

Zürich, Wien, Barcelona und Genf und zu Konzertreisen durch Italien, Japan und Nordamerika eingeladen. Eine langjährige Zusammenarbeit verbindet ihn mit seinen bevorzugten Klavierpartnern Michael Gees und Andreas Staier.

Oft wird Christoph Prégardien als Gastsolist von bedeutenden Orchestern verpflichtet. So trat er mit den Berliner und Wiener Philharmonikern, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Concertgebouworkest Amsterdam, der Dresdener Staatskapelle, dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Philharmonia Orchestra London, der Philharmonie de Radio France, dem Boston und dem St. Louis Symphony Orchestra auf.

Ein wichtiger Teil seines Repertoires ist auf Tonträgern der Labels BMG, EMI, DG, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics und Teldec dokumentiert. Seine Diskographie ist inzwischen auf mehr als 120 Titel angewachsen. Christoph Prégardiens Aufnahmen des deutschen romantischen Liedes ernten begeisterte Zustimmung bei Publikum und Fachpresse

und errangen internationale Schallplattenpreise, z. B. Orphée d'Or der Académie du Disque Lyrique - Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award und Diapason d'Or.

Bei Hänssler Classics veröffentlichte Christoph Prégardien (mit Michael Gees am Klavier) zuletzt zwei Produktionen: Im Jahre 2006 Eichendorff-Vertonungen von Robert Schumann (Liederkreis Op. 39) und Hugo Wolf, und in 2007 eine CD mit Liedern von Gustav Mahler.

Auf dem Gebiet der Oper hat Christoph Prégardien Fachrollen wie Tamino (Die Zauberflöte), Almaviva (Der Barbier von Sevilla), Fenton (Falstaff), Don Ottavio (Don Giovanni) und Monteverdis Ulisse an großen europäischen Häusern gesungen. Im Mai/Juni 2005 sang er die Titelrolle in „La Clemenza di Tito“ von W.A. Mozart an der Opéra National de Paris unter der Leitung von Sylvain Cambreling. Die Wiederaufnahme dieser Produktion erfolgt im September 2006. Sie erschien vor kurzem als DVD bei Opus Arte.

Ein wichtiger Aspekt im musikalischen Leben Christoph Prégardiens ist die intensive und vielfältige pädagogische Arbeit. Von 2000 bis 2005 leitete er eine Klasse an der Hochschule für Musik und Theater Zürich. Seit 2004 ist er Professor an der Musikhochschule Köln.

In einer neuartigen Kombination aus DVD und Buch in der Reihe „Schott Masterclass“ stellt er erstmals Fragen der Gesangstechnik und Interpretation in Wort, Bild und Ton vor. Filmbeispiele begleiten ihn in seinem Unterricht mit Meisterschülern.

Mit dem niederländischen Label Challenge Classics beginnt eine neue langfristige Zusammenarbeit. Als erste Produktion erschien im Februar 2008 Schuberts „Die Schöne Müllerin“ mit Michael Gees, als zweite Produktion im Herbst 2008 die vorliegende Aufnahme von Schuberts „Schwanengesang“ mit Andreas Staier. Für Herbst 2009 ist ein CD-Programm mit „Liedern von Liebe und Tod“ mit Michael Gees geplant, ebenfalls bei Challenge Classics.

Andreas Staier

Andreas Staier, in Göttingen geboren, studierte Klavier und Cembalo in Hannover und Amsterdam.

Als Cembalist des Ensembles Musica Antiqua Köln von 1983-1986 unternahm er internationale Konzertreisen, die ihn in alle europäischen Länder, nach Süd- und Nordamerika sowie nach Australien, Neuseeland und Südostasien führten. Zahlreiche Einspielungen, die während dieser Zeit entstanden, wurden mit internationalen Preisen ausgezeichnet.

1986 hat sich Andreas Staier endgültig der freien Solisten-Laufbahn zugewandt und sich als Cembalo- und Hammerklavier-Solist einen herausragenden Ruf erworben. Neben seiner solistischen Tätigkeit arbeitet er mit vielen bedeutenden Kammermusikpartnern zusammen wie z.B. Anne Sophie von Otter, Pedro Memelsdorff, Alexej Lubimov und als feststehendes Trio mit Daniel Sepec und Jean-Guihen Queyras. Eine langjährige enge musikalische Partnerschaft verbindet ihn mit dem Tenor Christoph Prégardien.

Als Solist gibt Andreas Staier regelmäßig Konzerte mit Concerto Köln, dem Freiburger Barockorchester, der Akademie für Alte Musik Berlin, dem Orchestre des Champs-Élysées Paris u.a.

Andreas Staier tritt regelmäßig bei den großen internationalen Musikfestivals (Festival de La Roque d'Anthéron, Festival de Saintes, Festival de Montreux, Styriarte Graz, Schubertiade Schwarzenberg, Schleswig-Holstein Musik Festival, Bach-Fest Leipzig, Bachtage Berlin, Bachwoche Ansbach, Kissinger Sommer u.a.) und auf vielen großen Konzertbühnen in aller Welt auf.

Andreas Staier hat eine Vielzahl von CD-Einspielungen vorgelegt (u.a. für BMG und Teldec), die größtenteils mit internationalen Schallplattenpreisen ausgezeichnet wurden. Von 1995 bis 2002 hatte Andreas Staier einen Exklusivvertrag mit Teldec Classics. In dessen Rahmen sind erschienen: Klavierkonzerte von Mozart, Salieri, Mendelssohn Bartholdy und John Field (mit Concerto Köln); Solowerke von Schubert, Scarlatti,

J.S. Bach, Clementi und Byrd, „Variaciones del Fandango“ (ausgezeichnet mit dem „Cannes Classical Award of the Year“, 2000) und vierhändige Klavierwerke von Schubert (mit Alexej Lubimov). Mit Christoph Prégardien hat er CDs mit Liedern von Schubert, Schumann, Mendelssohn, Beethoven, Lachner sowie Brahms „Die Schöne Magelone“ (mit Senta Berger als Sprecherin) veröffentlicht (dhm und Teldec). Seit 2003 setzt Andreas Staier seine Aufnahmetätigkeit bei harmonia mundi France fort. Alle Einspielungen, die bisher in diesem Rahmen entstanden, wurden mit internationalen Preisen ausgezeichnet: Zwei CDs mit Solo-Werken von W.A. Mozart, eine weitere mit Konzerten von J. Haydn (Andreas Staier und das Freiburger Barockorchester) sowie die Veröffentlichung „Hamburg 1734“ mit Cembalomusik verschiedener Komponisten. 2006 erschien eine Produktion mit Sonaten für Klavier und Violine von Ludwig van Beethoven. Andreas Staier arbeitete hier mit dem Geiger Daniel Sepec zusammen, der eine Violine aus dem Besitz Beethovens spielt. Im Februar 2007 erschienen Werke

von Mozart am „Stein vis-a-vis“ mit Christine Schornsheim. Weitere Aufnahmen sind in Vorbereitung.

Bei Aeon erschien 2004 die „Kontra-Sonate“ des französischen Komponist Brice Pauset. Das Stück für Fortepiano entstand 2000 für Andreas Staier, der es im Sommer 2001 zur Uraufführung brachte.

[1] **Herbst**

Ludwig Rellstab (1799-1860)

Es rauschen die Winde
So herbstlich und kalt;
Verödet die Fluren,
Entblättert der Wald.
Ihr blumigen Auen!
Du sonniges Grün!
So welken die Blüten
Des Lebens dahin.
Es ziehen die Wolken
So finster und grau;
Verschwunden die Sterne
Am himmlischen Blau!

Ach wie die Gestirne
Am Himmel entflieh'n,
So sinket die Hoffnung
Des Lebens dahin!
Ihr Tage des Lenzes
Mit Rosen geschmückt,
Wo ich die Geliebte
Ans Herze gedrückt!
Kalt über den Hügel
Rauscht, Winde, dahin!
So sterben die Rosen
Der Liebe dahin!

Fall

Gusting are the winds
So autumnal and cold;
Barren are the fields,
Leafless the woods.
You flowery meadows!
You sunlit green!
Thus wither away
The blossoms of life.
Drifting are the clouds
So gloomy and grey;
Vanished are the stars
From the heavenly blue!

Ah, as the stars
Escape from the sky.
Thus fades away
The hope of life!
You days of spring
With roses adorned,
When my beloved
I pressed to my heart!
Cold over the hill
Rush, winds, there!
Thus pass away
The roses of love!

Translation by Michael Lee

[2] **Liebesbotschaft**

Ludwig Rellstab (1799-1860)

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen,
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquickte
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,

Message of Love

Rushing brook,
So pretty and clear,
Will you hurry to my sweetheart
So cheerful and quick?
Ah, dear little brook,
Be my messenger;
Bring greetings
To her from afar.

All of her flowers,
Tended in the garden,
That she wears so sweetly
On her breast,
And her roses,
In crimson radiance,
Brook, refresh them
With your cooling stream.

When on the stream bank,
lost in dreams,
thinking of me,
she bows her head,
comfort my dearest
with your friendly glance,
for her beloved
is coming back soon.

When the sun is setting
With its red glow,

Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstere ihr Träume
Der Liebe zu.

[3] **Kriegers Ahnung**

Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düster Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste - gute Nacht!

lull my beloved
off to sleep.
Murmuring, rock her
To her sweet rest,
And whisper dreams
Of love to her.

Soldier's Foreboding

Around me in deep silence
Lie my soldier comrades;
My heart is so anxious and heavy,
So aflame with longing.

How often have I dreamed sweetly
On her warm breast!
How friendly was the stove's warmth
When she lay in my arms!

Here, where the brooding glow of flames,
Alas, only shines on weapons,
Here my heart feels totally alone,
And tears of sadness flow.

Heart! Don't let solace abandon you!
Many a battle is ahead.
Soon I'll rest and sleep soundly,
My beloved—good night!

[4] **Frühlingssehnsucht**

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte wehend so mild
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehndend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold!
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet Blütenschnee!
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebracht:
Und du?

Longing in Spring

Murmuring breezes flutter so gently
Fill me sighing with the scent of flowers!
How you greet me with a blissful sigh!
What have you done to my pounding heart?
It wants to follow your airy trail!
Where to?

Brooks, so cheerfully bubbling as well,
Flow sparkling silver down to the glen.
The billowing wave hastens downhill!
The meadows and sky are reflected deep within.
Why do you draw me, urgent, yearning feeling,
Down there?

Sparkling gold of the greeting sun,
You bring me hopeful bliss so sweet!
How your joyfully greeting image refreshes me.
It smiles so gently in the dark blue sky
And has filled my eye with tears!
Why?

The forests and hills are wreathed in green,
A snowfall of blossoms sparkles and gleams.
Everything surges to the nuptial light;
The seeds are burgeoning, the buds are opening,
They've found what they need to blossom:
And you?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellerer Triebe bewußt!
Wer stilltet mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du!

[5] Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Restless longing, yearning heart,
Nothing but tears, complaints, and pain?
I too am aware of a growing urge!
Who'll finally quiet my urgent desire?
Only you can release the spring in my soul,
Only you!

Serenade

Softly my songs implore
You through the night;
Down into the quiet grove,
Beloved, come to me!

Slender treetops rustle, murmur
In the moon's radiance;
Don't fear the hidden listener's
malice, my dearest.

Do you hear the nightingales singing?
Ah, they appeal to you,
With their sweet plaintive tones
They're pleading for me.

They understand the heart's yearning,
They know the pain of love,
Touch with their silvery tones
Every feeling heart.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

[6] **Aufenthalt**

Ludwig Rellstab

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Let them move you, too,
My darling, listen to me!
Trembling, I await you!
Come, dearest, enrapture me.

[6] **Resting Place**

Thundering torrent,
Roaring forest,
Stony crag,
My resting place.

Just as the waves roll
One after one,
My tears are flowing
Eternally new.

As high in the treetops
It billows and seethes,
Just as unceasingly
Beats my heart.

Und like the mountain's
Ancient core,
Ever the same
Remains my pain.

[7] **In der Ferne**

Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden! -
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das seh nende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerz, ach!
Dies treue Herze brach -
Grüßt von dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden!

[7] **In the Distance**

Woe to the fugitive,
Fleeing the world!
Roaming foreign places,
Forgetting his homeland,
Hating his mother's house,
Leaving his friends
Alas, no blessing follows
Along their ways.

Heart that is yearning,
Eye that is weeping
Longing that never ends,
Turning toward home.
Breast that is stirring,
Lament that is fading,
Evening star twinkling,
Hopelessly sinking!

Breezes, you rippling,
Waves gently ruffling,
Sunbeam hastening
Nowhere remaining:
She who with agony
Broke my loyal heart—
Greetings from the fugitive,
Fleeing the world!

[8] **Abschied**

Ludwig Rellstab

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden
Gruß.
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehen,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang.
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden
beschert!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein

[8] **Farewell**

Goodbye! You jolly, you cheerful town, goodbye!
My horse paws the ground now with light-hearted
hoof,
Now receive my final, my parting salute
You've never seen me downcast before,
And it can't happen now at my farewell.

Goodbye, you trees, you gardens so green, goodbye!
Now I'm riding along the silvery stream,
My farewell song echoes far and wide,
You never heard a sorrowful song from me,
And you won't hear one now at my departure.

Goodbye, you friendly lasses there, goodbye!
Why do you look out of your flower-perfumed house
With such a flirtatious and alluring glance?
As always I greet you and look around
But I never turn my horse back.

Goodbye, dear sun, now go to your rest, goodbye!
Now the gold of the twinkling stars shimmers.
How much do I love you stars in the sky;
We travel the world both far and wide,
And everywhere you are my loyal guide.

Goodbye, you shimmering bright window, goodbye!
You sparkle so homelike in the twilight glow

Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,
Und wär es denn heute zum letzten Mal?

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht,
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

[9] **Der Atlas**

Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

[10] **Ihr Bild**

Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen
und startete ihr Bildnis an,
und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

And invite us so trustfully into your cottage.
Alas, I've ridden by here so many times,
And is today to be the final time?

Goodbye, you stars, hide yourself in grayness, goodbye!
The dark, fading light of the window
Can't be replaced by you countless stars,
I can't linger here, I have to go on,
What matter if you follow me so faithfully!

Atlas

I, wretched Atlas, a world
The whole world of pain I must carry,
I bear the unbearable, and my heart
Is breaking in my body.

You proud heart, you wanted it so!
You wanted to be happy, eternally happy,
Or eternally miserable, proud heart,
And now you are in misery.

Her Portrait

I stood in dark dreams
And stared at her image,
And the beloved visage
Quietly came to life.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab -
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

[11] **Das Fischermädchen**

Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Upon her lips appeared
A smile so wonderful,
And as if from tears of sadness
Her eyes sparkled.

And my tears flowed as well
Down from my cheeks—
And oh, I just can't believe,
That I have lost you!

The Fisher Girl

You lovely fisher girl,
Row your boat to shore;
Come to me and sit down,
We'll cuddle hand in hand.

Lay your head on my breast
And don't be so afraid;
You trust yourself without care
Daily to the untamed sea.

My heart is like the ocean,
Has storm and ebb and flood,
And many a lovely pearl
Rests in its depths.

[12] **Die Stadt**

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

[13] **Am Meer**

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

The Town

On the distant horizon
Appears like a cloud-image
The town with its spires
Shrouded in the gloom of evening.

A damp breeze ruffles
The green surface of the water;
In a mournful rhythm rows
The boatman in my craft.

The sun rises once again
Glowing above the earth
And shows me that spot
Where I lost my beloved.

At the Seashore

The sea sparkled far and wide
In the last glow of evening;
We sat at the lonely fisherman's hut,
We sat silent and alone.

The fog rose, the water surged.
The gull flew back and forth;
From your lovely eyes
The tears dropped.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

[14] **Der Doppelgänger**

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

I saw them fall upon your hand
And fell on my knees;
And from your white hand
I drank away the tears.

Since that time my body pines
My soul is dying with yearning;
The wretched woman
Poisoned me with her tears.

The Ghostly Double

The night is quiet, the streets are silent,
My beloved lived in this house;
She left the town a long time ago,
But the house still stands in the same place.

A man stands there, too, and stares upward
And wrings his hands with the force of his pain;
I'm horrified when I see his face—
The moon shows me my own likeness.

You ghostly double, you pallid fellow!
Why do you ape my lovesickness,
That tormented me here
So many nights long ago?

[15] **Die Taubenpost**

Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Brieftaub' in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr,
Oh, sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,

The Courier Pigeon

I have a courier pigeon in my employ,
It's very devoted and true.
It never stops short of my goal
And never flies too far.

I send it out many thousand times
With messages every day,
Away past many a pretty place,
Right to my dearest's house.

It peeks through the window secretly there
And watches for her step and glance,
Gives her my greetings playfully
And brings hers back to me.

I don't need to write notes anymore
I send my tears with it instead,
I'm sure they will never go astray,
It serves me so eagerly.

By night, by day, awake, in dreams,
It's all the same to it,
If it can only rove and roam,
That is repayment enough.

It never tires, it never flags,
The way is ever new,
It needs no lure, it needs no pay,

Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt - die Sehnsucht! Kennt ihr sie? -
Die Botin treuen Sinns.

[16] **Sehnsucht**

Johann Gabriel Seidl

Die Scheibe friert, der Wind ist rau,
Der näch't'ge Himmel rein und blau.
Ich sitz' in meinem Kämmerlein
Und schau' ins reine Blau hinein.

Mir fehlt etwas, das fühl' ich gut,
Mir fehlt mein Lieb, das treue Blut;
Und will ich in die Sterne seh'n,
Muß stets das Aug' mir übergeh'n.

Mein Lieb, wo weilst du nur so fern,
Mein schöner Stern, mein Augenstern?
Du weißt, dich lieb' und brauch' ich ja,
Die Träne tritt mir wieder nah.

Da quält' ich mich so manchen Tag,
Weil mir kein Lied gelingen mag,
Weil's nimmer sich erzwingen läßt
Und frei hinsäuselt wie der West.

Wie mild mich's wieder g'rad' durchglüht!

The dove is so loyal to me!

And so I keep it close to my heart
Assured of the sweetest reward;
Its name is—longing! Do you know it?
Enduring love's messenger.

Longing

The window-pane freezes, the wind is rough,
the night sky is clear and blue.
I sit in my little room
and gaze into clear blue.

Something is lacking, I feel all too well;
I miss my love, my true life's blood,
and if I gaze at the stars
my eyes must overflow with tears.

My love, where do you tarry so far away,
my beautiful star, delight of my eyes?
You know that I love and need you;
again tears threaten.

I have suffered for so many days
and for me no song will come,
because one cannot force a song
to murmur forth freely like the west wind.

How softly does this glow suffuse me now!

Sieh' nur, das ist ja schon ein Lied!
Wenn mich mein Los vom Liebchen warf,
Dann fühl' ich, daß ich singen darf.

[17] **Am Fenster"**

Johann Gabriel Seidl

Ihr lieben Mauern hold und traut,
Die ihr mich kühl umschließt,
Und silberglänzend niederschaut,
Wenn droben Vollmond ist!

Ihr saht mich einst so traurig da,
Mein Haupt auf schlaffer Hand,
Als ich in mir allein mich sah,
Und Keiner mich verstand.

Jetzt brach ein ander Licht heran,
Die Trauerzeit ist um,
Und Manche zieh'n mit mir die Bahn
Durch's Lebensheiligtum.

Sie raubt der Zufall ewig nie
Aus meinem treuen Sinn,
In tiefster Seele trag' ich sie,
Da reicht kein Zufall hin.

Du Mauer wähnst mich trüb wie einst,
Das ist die stille Freud;
Wenn du vom Mondlicht widerscheinst,

Look - it is a song already!
Even though my lot was to be cast far from my love,
I feel now that I can still sing.

Translation by Emily Ezust

At the window

You dear walls, lovely and cosy,
that coolly surround me
and gaze down on me with a silver gleam
when above the moon is full!

You once saw me here so sad,
my head in my weary hands,
when I saw only into myself alone
and no one understood me.

Now a new dawn has broken:
the time of sadness is past.
And many follow with me this path
through sacred Life.

Fate will never steal them
from my faithful regard,
for I carry them deep in my soul
where Fate does not have power.

You walls suppose me as gloomy as before,
because this is a quiet joy.
When you shine from moonlight

Wird mir die Brust so weit.

An jedem Fenster wähnt ich, dann
Ein Freundeshaupt, gesenkt,
Das auch so schaut zum Himmel an,
Das auch so meiner denkt.

[18] **Bei dir allein**

Johann Gabriel Seidl

Bei dir allein empfind' ich, daß ich lebe,
Daß Jugendmut mich schwellt
Daß eine heit're Welt
Der Liebe mich durchhebe;
Mich freut mein Sein
Bei dir allein!

Bei dir allein weht mir die Luft so labend,
Dünkt mich die Flur so grün,
So mild des Lenzes Blüh'n,
So balsamreich der Abend,
So kühl der Hain,
Bei dir allein!

Bei dir allein verliert der Schmerz sein Herbes,
Gewinnt die Freud an Lust!
Du sicherst meine Brust
Des angestammten Erbes;
Ich fühl' mich mein
Bei dir allein!

my heart swells.

At every window, I imagine
a friendly head, lowered,
that soon gazes upward toward the sky
and thinks about me as well.

Translation by Emily Ezust

With you alone

With you alone I feel that I am alive,
that a spirit of youth swells within me,
that a jovial world
of love surges through me;
I rejoice in my existence
with you alone!

With you alone does the breeze feel so refreshing,
the meadow so green,
the blooming Spring so balmy,
the evening so richly fragrant,
the grove so cool;
with you alone!

With you alone, pain loses its bitterness
and joy yields such pleasure!
You safeguard the
ancient heritage of my heart;
I feel I am myself
with you alone!

Translation by Emily Ezust

[19] **Der Wanderer an den Mond**

Johann Gabriel Seidl

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Berg auf, Berg ab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland;
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

[20] **Das Züngleinlein**

Johann Gabriel Seidl

Kling' die Nacht durch, klinge,
Süßen Frieden bringe
Dem, für wen du tönst!
Kling' in weite Ferne,
So du Pilger gerne

The wanderer speaks to the moon

I on the earth, you in the sky -
we both wander briskly on:
I stern and troubled, you mild and pure;
what might be the difference between us?

A stranger, I wander from land to land,
so rootless and unknown;
up mountains and down, into forests and out,
but nowhere am I - alas! - at home.

But you wander up and down,
from the eastern cradle to the western grave,
on your pilgrimage from land to land;
and wherever you are, you are at home.

The sky, endlessly spreading,
is your beloved homeland;
o happy is he who, wherever he goes,
still stands on native ground!

Translation by Emily Ezust

The passing bell

Ring the night through, ring;
bring sweet peace
to him for whom you toll!
Ring out to far places,
so you reconcile the pilgrim

Mit der Welt versöhnst!

Aber wer will wandern
Zu den lieben Andern,
Die voraus gewalt?
Zog er gern die Schelle?
Bebt er an der Schwelle,
Wann Herein erschallt?

Gilt's dem bösen Sohne,
Der noch flucht dem Tone,
Weil er heilig ist?
Nein, es klingt so lauter,
Wie ein Gottvertrauter
Seine Laufbahn schließt.

Aber ist's ein Müder,
Den verwaist die Brüder,
Dem ein treues Tier
Einzig ließ den Glauben
An die Welt nicht rauben,
Ruf ihn, Gott, zu dir!

Ist's der Frohen einer,
Der die Freuden reiner
Lieb und Freundschaft teilt,
Gönn ihm noch die Wonnen
Unter diesen Sonnen,
Wo er gerne weilt!

with the world!

But who would travel after
those dear others
who have gone before?
Does he gladly ring the bell?
For he trembles on the threshold
when they cry "Enter!"

Is it directed at the wicked son,
who is even still cursing the tone
because it is holy?
No, it rings louder
as a god-fearing man
nears the end of his life's run.

But if it is for one who is weary,
who was bereft of his brothers,
whom some loyal beast
once helped, preventing his faith
from being robbed by the world -
it calls him, God, to you!

If it is one of those joyful ones,
who share pure happiness,
love and friendship,
grant him still some bliss
under this sun,
where he tarries gladly!

Translation by Emily Ezust

[21] Im Freien

Johann Gabriel Seidl

Draußen in der weiten Nacht
Steh ich wieder nun,
Ihre helle Sternenpracht
Laßt mein Herz nicht ruhn!

Tausend Arme winken mir
Süß begehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier,
"Gruß dich, Trauter, du!"

O ich weiß auch, was mich zieht,
Weiß auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruß und Lied
Locket durch die Luft.

Siehst du dort das Hüttchen stehn,
Drauf der Mondschein ruht?
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!

Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund.

Siehst du jenen Baum der voll
Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen schwoll

Courtship

Outside in the vast night
Now once more I stand;
Its bright, starry splendour
Grants my heart no peace.

A thousand arms beckon to me
With sweet longing
A thousand voices call to me:
'Greetings, thou dear friend!'

Oh, I know what draws me,
What calls to me,
Like a friend's greeting, a song
Floating enticingly through the air.

Do you see there the cottage
On which the moonlight is lingering?
From its sparkling windows gaze out
Fond eyes.

Do you see the house there by the brook,
Lit by the moon?
Beneath its homey roof
My dearest friend sleeps.

Do you see that tree,
Glittering with flakes of silver?
Oh, how often did my heart

Froher dort gestimmt!

Jedes Plätzchen, das mir winkt
Ist ein lieber Platz,
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz.

Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

Swell there with joy!

Every little place that beckons
Is precious to me
And wherever a moonbeam falls,
Cherished treasure entices.

So everything here
Beckons to me with longing
And calls to me
With the sounds of true love.

Translation by Emily Ezust



Also available CC 72292

Franz Schubert
Die Schöne Müllerin
Christoph Prégardien / Michael Gees

2CD -box set (Hybrid 5.1 Super Audio)

Executive Producer: Anne de Jong
Recording Producer, Mix & Mastering: Bert van der Wolf
Recorded by: NorthStar Recording Services
Recorded at: Galaxy Studios, Mol, België
Recording dates: 27.-30. June 2008
A&R Challenge Records International: Wolfgang Reihing
Booklet Editing: Wolfgang Reihing
Product Coordination: Jolien Plat
Photography: (Prégardien) Marco Borggreve - (Staier) Hermann und Clärchen Baus
Art Direction: Marcel van den Broek

